

Rumbo

Agosto 22, 2004

Lawrence/Methuen

Año 9 • Edición No. 199-L

Fabulosa la Noche Cultural Dominicana



Este grupo de niñas ataviadas en trajes típicos, representantes del futuro dominicano, formó parte de la celebración de la Noche Cultural Dominicana, celebrada en Mi Casa Hall, el pasado viernes. (Página 3)

Vea fotografías de esta celebración, parte del Desfile Dominicano, en la página 8.

Residentes reclaman trabajo



Más de 200 trabajadores, miembros del Local 175, residentes de la Ciudad de Lawrence en su mayoría, protestaron frente al Ayuntamiento, por no ser incluidos en las plantillas de trabajadores que laboran en la construcción de la nueva High School. (Página 2)

Se abren inscripciones para programa que ofrece descuentos para medicamentos Pfizer a 43 millones de personas sin seguro

(Página 6)

Desfile Dominicano en Lawrence



Durante el Festival se rifó un óleo del pintor dominicano Rafael García, que lo donó en beneficio del pintor Alonso Capellán, quien está combatiendo el cáncer. La ganadora de la rifa, Estela Peña, aparece a la derecha. En el escenario con ella están Benny Espaillat, Padrino del Desfile; Jenny García, Madrina del Desfile; y Marina Acosta, Presidenta del Desfile Dominicano.

(Página 8)

Primer Festival Anual Siciliano de Lawrence



"We thought that we could have 100 visitors", said Alfred Zappala, All Things Sicilian's CEO. "By now we had about 500, and we just opened".

On a splendid, sunny, Sicilian style day, the management at All Things Sicilian in Lawrence celebrated their first open festival on Sunday, August 22nd, where people sampled Sicilian delicatessens while being entertained by Entertainer/Soloist Stephen Savio.

Only in Lawrence! Danny Jimenez, of Dominican descent, clad in a Sicilian outfit, greeted the visitors. "This tells you that

(Cont. on page 9)

Labor Day Weekend Celebrations
The Feast of the Three Saints
Maharajan Festival and Bread and Roses
Complete schedule on pages 10 & 11

Editorial

Tenemos que seguir las reglas

El debate sobre el empleo de 30% de residentes de Lawrence entre los proyectos de construcción públicos no es por su legalidad, sino la posición de los oficiales electos y quienes custodian los fondos públicos que vienen a nuestra ciudad con la esperanza de mejorar las vidas del pueblo.

La presente ordenanza aprobada el 6 de junio del 1995, requiere que el alcalde nombre a un comité. Esto no se ha hecho y hasta ahora, a nadie se le había ocurrido ni remotamente pensar que era inconstitucional pero el alcalde se ha negado a hacerlo. Ese es el verdadero asunto aquí.

La Ciudad de Boston tiene una ordenanza similar y aguantaron \$140,000 de un contratista por no cumplir con la ordenanza, la cual requiere un 50% de residentes (20% de personas de color y 10% de mujeres.) En aquellos tiempos, el Alcalde Ray Flynn era el líder, no luchando en contra de emplear a los residentes que lo eligieron.

En un final, si el pueblo gana dinero, ellos podrán pagar por todos los aumentos en honorarios y servicios municipales que el alcalde ha propuesto. Ellos podrán comprar en su bodega local, podrán salir a comer a un restaurante, matricularse en una escuela, pagar porque alguien les cuide sus niños, etc.

El alcalde está también al cargo del Workforce Investment Board. ¿Por qué no planeó con tiempo y comenzó un programa de entrenamiento para preparar al pueblo para las construcciones escolares de más de \$400 millones que tenemos en la ciudad? O bien, él no sabe lo que está haciendo o no le importa.

Vamos a cumplir con la ordenanza en los libros y si las cortes deciden en su contra, le haremos frente entonces. Entretanto, nuestra gente estará trabajando.

Let's follow the rules

The debate over employing 30% of residents in public construction projects is not the proof of legality but rather, the position of elected officials and the custodians of the public dollars that come to our city with the hopes of improving people's lives.

The present ordinance approved on June 6, 1995, calls for the establishment of a monitoring committee, by the Mayor. This has not been done and this point of the ordinance is not even remotely thought of as unconstitutional yet the Mayor has refused to do this. That is the truly the issue here.

The City of Boston has a similar ordinance and they withheld \$140,000 from a contractor for not complying with the ordinance, which requires 50% residents (20 people of color and 10% women.) Then Mayor Ray Flynn was leading the charge, not fighting against employing the residents that elected him.

Bottom line: If people make money they can pay for all the increase in fees and city service that the Mayor proposed. They can buy in the local bodega more, they can eat out, they can enroll in school, pay for babysitters, etc.

The mayor is also in charge of the Workforce Investment Board. Why did he not plan ahead and get people in apprentice programs to prepare for the \$400 million of school construction that we have in this city? Either, he doesn't know what he is doing or he doesn't care.

Let's comply with the current ordinance and if the courts decide against it, will cross that bridge then. Meanwhile, our people will be working.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Residentes reclaman trabajo



Grupo de trabajadores, miembros del Local 175, portando carteles de protesta, demandando trabajo para los residentes de Lawrence.

Por Alberto Surís

Cerca de 200 trabajadores, en su mayoría residentes de la ciudad y miembros del Local 175 (Laborers' International Union of North América), se reunieron frente al Ayuntamiento de Lawrence, el pasado martes 17, demandando trabajo. "Esto es por ustedes, los que pagan renta aquí, los que pagan los seguros de autos más altos del estado", dijo a los manifestantes el Concejal por el Distrito B, Carlos Matos, que puso el tema sobre el tapete en el mes de febrero.

Los trabajadores estaban apoyando a la invitación que le hiciera el Presidente del Concilio, Patrick J. Blanchette al Alcalde Michael J. Sullivan, de presentarse ese día ante el pleno del concilio y explicar qué estaba él haciendo para implementar la Preferencia de Residencia (Sección 15.20) en cuanto a dar empleo a los residentes en obras locales. El Alcalde Sullivan no respondió a la invitación y por ende, nunca se presentó ante el concilio.

Esa resolución, adoptada por el Concilio de Lawrence el 6 de junio de 1995, especifica que "El concilio de la ciudad reconoce de que es necesario asegurar que los residentes de Lawrence reciban el máximo de los beneficios de la economía de la ciudad, específicamente la de aquellos proyectos que envuelven edificios públicos o trabajos públicos".

Desde esa fecha, construcciones valoradas en millones de dólares se han llevado a cabo, tales como las Escuelas Guilmette, Parthum y Wetherbee. Otras están en construcción, como el Gateway y la nueva escuela secundaria, sin que esto haya representado beneficio alguno para los trabajadores locales.

"Como ciudad, necesitamos asegurarnos de que nuestros residentes sean colocados y se les de oportunidad de trabajo siempre que estén calificados", expresó el Presidente Blanchette en su carta al alcalde. "Los residentes de Lawrence están listos, dispuestos y capacitados para hacer el trabajo", añadió.

"Si antes de septiembre 17, la ordenanza de 30% (empleados trabajando en una obra que utiliza fondos públicos) no se cumple en el proyecto de construcción de la Lawrence High School, estoy preparado a proponer ante el Concejo, a parar todos los pagos a Heery International, rescindiré los votos en los bonos y tomaré cualquier medida, por drástica que sea, para hacer cumplir la ordenanza", dice Blanchette en su carta.

Esa noche, con la excepción de Gilbert Frechette, el Concilio aprobó ordenar al Departamento de Inspecciones de la ciudad, imponer una multa de \$300 diarios a aquellos

(Cont. en la página 3)



Los trabajadores, portando carteles de protesta, penetraron en el salón del Concilio y hablaron en participación pública, expresando sus demandas.

Fabulosa Noche Cultural Dominicana

Por Alberto Surís

El que no asistió a la Noche Cultural Dominicana el pasado viernes en Mi Casa Hall, se perdió una gran cosa.

La Noche, como el Desfile, fue dedicada al merengue. Marina Acosta, Presidenta del Desfile Dominicano luego de dar la bienvenida, introdujo a César Sánchez Beras que nos regaló una cronología del merengue, como solo él sabe hacerlo. "500 años de historia en tan solo 10 minutos", expresó Beras quejoso del tiempo concedido.

Utilizando trozos de música de los distintos merengues que han sido interpretados a través de su historia, Beras nos hizo notar las variantes no solas del ritmo sino instrumentales. Nos explicó la diferencia entre la *mangulina* y el merengue *cerreo*, con su paseo, jaleo y cola.

Nos hizo diferenciar cómo sonaba el merengue original. (cuando sólo era güiro, guitarra y marimba), antes del acordeón, que se le incorporó cuando, en 1870, un buque alemán lo introdujo en República Dominicana. "Toño Abreu, autor de Caña Brava, enseñó a una generación, que vio su merengue con guitarra cambiado al acordeón. Perdimos un instrumento (la guitarra) para tomar el sonido del acordeón que no es tan rico", dijo Beras.

También fue Toño Abreu el que cambió el ritmo lineal del merengue, según Beras, su intención fue para que los soldados estadounidenses pudieran bailar y lo llamó *Pambiche*, palabra

derivada de la palma y la playa (beach, por su nombre en inglés *Palm Beach*), popular nombre de la tela de sus uniformes.

"El merengue original era de pueblo, de gente pobre, y Trujillo (Rafael Leónidas Trujillo Molina dictador dominicano durante los años de 1930 y 1961) lo hizo de salón, para que la gente refinada pudiera bailar", dijo Beras en su explicación, añadiendo que también Trujillo había prohibido muchos merengues, por estimar que la letra de los mismos era un ataque a su persona.

Fechas importantes del merengue:

(Colaboración de César Sánchez Beras)

- 1850 El merengue es llevado al pentagrama por Juan Alfonseca
- 1870 Se introduce el acordeón al merengue
- 1910 Si inicia el toque de tambora con un solo palo
- 1917 Invasión USA y creación del Pambiche
- 1930 Llega la radio y la TV, con el gobierno de Trujillo
- 1937 Se toca el merengue en salones de Clase alta (Compadre Pedro Juan)
- 1970/1980 Se internacionaliza el merengue por segunda vez
- 1980/1990 Juan L. Guerra domina el ambiente musical dominicano
- 1990 Comienza la aceleración del merengue y la involución del mismo.

Reclaman trabajo...

(Cont. de la página 2)

contratistas que no estén cumpliendo con la ordenanza del 30% y les retire los permisos de construcción si no cumplen con este requisito en 30 días o menos. El Concejal Frechette prefiere que sea el Comité de Construcción Escolar, el que revoque el permiso.

Los concejales también solicitaron del Alcalde Sullivan la formación de un comité que aplique la regla del 30% y de que instruya al Departamento Legal de la ciudad para que incluya este requisito en todas cotizaciones para futuras construcciones.

Por su parte, el Abogado de la Ciudad, Charles D. Boddy, Jr., envió un memorando al Alcalde Sullivan sobre el Requisito de Residencia, con copias a los Concejales, a Thomas Galligani, director de la Oficina de Planificación y Desarrollo; al Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy; al Director de Obras Públicas, Frank McCann y a la Comisionada del Departamento de Inspecciones, Caroline Ganley.

En su memo al Alcalde Sullivan, el Abogado Boddy adjunta una correspondencia recibida recientemente de la Oficina del Fiscal General, concerniente a hacer cumplir el requisito de residencia similar a la nuestra y de la cual Rumbo obtuvo

copias. En ellas, en separadas opiniones oficiales, la Corte del Condado de Norfolk declaró nula e inconstitucional el requisito de la ordenanza de residencia, establecidas por las ciudades de Lowell y Worcester, por violar privilegios federales.

El Alcalde Sullivan escribió a Michael P. Gagliardi, del Local 175 que, basado en la decisión de la corte, él había optado por eliminar el lenguaje de la residencia y en su lugar "añadir un lenguaje más apropiado tal como 'Responsible Employer' a nuestros documentos..." ya que presiente que podríamos vernos envueltos en costosas demoras.

"Como Jefe Ejecutivo de la Ciudad de Lawrence", dice el alcalde en su carta, "Yo comprendo el alto porcentaje de desempleo en mi ciudad y me siento obligado a remediar la situación. Me reuniré con los contratistas envueltos en los proyectos de la municipalidad para animarlos a contratar residentes de la ciudad en estos proyectos. También me preocupa el que si ninguno de estos proyectos se continúa este año, se convertirán en 0% de empleo para miembros de la unión y lawrencianos no miembros a la vez".

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 25 de agosto, en lugar de una reunión ordinaria, tendrán la celebración de National Night Out y todos los residentes de Tower Hill están invitados.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofoles al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

MURLEY

EL DEMÓCRATA
PARA
ALGUACIL

un cambio Democrático

El regreso de millones de dólares al contribuyente por medio de corte del presupuesto

Restaurar el honor y la integridad del departamento del pueblo

Committee to elect Murley for Sheriff
P.O. Box 27 Salem, MA 01970
(978) 210-6207

www.murleyforsheriff.com

Escribanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Exposición de obras de Juan Bosch

Por Alberto Surís

Información biográfica de Juan Bosch obtenida de Bibliotecasvirtuales.com

Durante la celebración de la Noche Cultural Dominicana, encontramos a Nelson Silvestre, de Lawrence, a cargo de la información, distribución y venta de las obras del prolífero autor dominicano Juan Bosch.

Juan Emilio Bosch Gaviño nació en La Vega, República Dominicana, el 30 de junio de 1909. Falleció en la madrugada del jueves, 1 de noviembre de 2001 en Santo Domingo.

Después de la asunción de Rafael Leónidas Trujillo, marchó al exilio, compartiéndolo entre Puerto Rico y Cuba. Durante la década del 50 viajó por diferentes países de América y de Europa, solicitando apoyo para la instauración de la democracia en la República Dominicana. Se instaló en Chile, donde hizo amistad con intelectuales, artistas y políticos: Salvador Allende, Pablo Neruda, y otros.

Bosch fue Presidente de la República Dominicana en 1962, iniciando un programa reformista, abortado en 1963 por un golpe militar. Marchó de nuevo

al exilio, radicándose por un tiempo en Europa regresando al país en 1970, donde fue candidato electoral en varias elecciones posteriores.

Bosch fue cuentista, novelista, educador, ensayista, historiador y biógrafo.

Su abundante obra, escrita dentro del país o en el exilio, refleja la realidad sociocultural de los campos dominicanos; sus tragedias, sus conflictos, sus sufrimientos y sus luchas. Escribió su primer cuento en su adolescencia: "Camino Real" en 1933.

Entre sus obras más destacadas (más de 50), pueden nombrarse entre otras: Hostos, el Sembrador; Judas Iscariote, el Calumniado; Bolívar y la Guerra Social; De Cristóbal Colón a Fidel Castro; El Caribe, Frontera Imperial; Composición Social Dominicana; Dictaduras Dominicanas; Cuentos Escritos en el Exilio (1962) y Más Cuentos en el Exilio (1964).

"Los libros son distribuidos con la autorización de Doña Carmen, Viuda de Bosch y Diómedes Núñez, su secretario de muchos años a través de su distribuidor para los Estados Unidos, Melvin Trinidad desde New York", informó Nelson Silvestre.



Nelson Silvestre sosteniendo el libro titulado *Composición Social Dominicana*, del Profesor Juan Bosch.

Encuentre artículos previamente publicados en www.rumbonews.com

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010 Invita a...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 15 de setiembre hasta el 20 de octubre del 2004 todos los miércoles desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

Acompañenos a disfrutar de actividades de...

Piscina Aeróbicos Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

15va carrera y caminata anual de los Hijos de Italia

Los hijos de Italia de Lawrence invitan a todos los corredores y caminadores del Valle del Merrimack a que participen en la 15va carrera y caminata anual de 5 millas para el beneficio de la organización Big Brother Big Sisters del Valle del Merrimack y el sur de New Hampshire. Esta tendrá lugar el próximo viernes, 27 de agosto. Ambos eventos comenzarán y terminarán en la Logia de los Hijos de Italia localizado en el 155 de la Calle Marston en Lawrence. La caminata comenzará a las 5:45 pm y la carrera comenzará a las 6:15 pm. El costo para participar es de \$15 antes del evento y \$20 el día del evento. Regístrese llamando a Rebecca al (978) 687-1370. Los primeros tres finalistas serán premiados por cada una de las seis categorías de edades.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843

(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Methuen**Buscando unas cuantas familias**

Entre las familias participando en el Programa Even Start de Methuen vemos en la primera fila: Bilal Kodak, Rukeye Kilic, Deniz Boraz, Sobeyda Rodríguez, Julismar Rodríguez, Eric Vargas y Sagrario Vargas. De pie atrás: Ayten Kodak, Crystal Santiago, Bertha Kwakye, Peter Kwakye y Gladys Ouellet.

El miércoles, 30 de Julio, el programa de alfabetización Even Start de Methuen celebró una Noche Familiar para las familias participando en él y otras que posiblemente tomen parte. Las familias disfrutaron de una fiesta con pizza mientras observaban una presentación con diapositivas del programa. También presentaciones de mucho colorido creadas por los participantes del programa sobre sus países de origen. Algunos países representados fueron Turquía, Líbano, Korea del Sur, Ghana, Perú, Puerto Rico, Guatemala y la República Dominicana.

Methuen Even Start es un programa educacional integrado que asiste a familias en la mejoría de sus destrezas con el inglés. El programa tiene lugar cinco mañanas en la semana en la YMCA de Methuen. Este programa consiste de clases de inglés enseñado por maestros del Centro de Educación de Adultos en

Methuen y actividades que fomentan el crecimiento del idioma.

Mientras los padres están en clase, los niños se entretienen en actividades divertidas que son organizadas y supervisadas por el personal del centro de cuidado diurno. El programa es gratis para las familias participantes a través de fondos del Departamento de Educación. Los colaboradores locales son Methuen Adult Learning Center, la YMCA del Valle de Merrimack y Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Para participar, la familia debe residir en Methuen y tener un niño mayor de dos años y nueve meses hasta cinco años de edad.

El programa está buscando nuevas familias. Una orientación tendrá lugar para todas las familias el 14 de setiembre, de 9 a 11 de la mañana. Para más información, llame a Emily Hoffman al (978) 681-4907.

Holy Trinity School

**(Grades K - 8)
Now Accepting
Registration**

31 Trinity Street, Lawrence, MA
(Corner of Avon & Trinity)
(978) 686-3007

Fully Accredited / Financial Aid
Available
Before and After School
Programs

**(Grados K - 8)
Ahora Aceptando
Matrículas**

Calle Trinity #31, Lawrence, MA
(Esquina de Avon y Trinity)
(978) 686-3007

Acreditada totalmente / Ayuda
Financiera Disponible
Programas Escolares Antes y Después
de Clases

Felicitaciones al Desfile Dominicano

Por Marcos Devers

Este es el mensaje que escribí y entregué a los organizadores del Desfile Dominicano para el libro que publican cada año pero que no se pudo incluir esta vez. El mismo fue escrito de corazón en 8/1/04 y sin interés político ni personal alguno.

Yo soy Marcos Devers y quiero felicitar a todos los dominicanos con motivo de la celebración del Desfile Dominicano De Lawrence. A la vez quiero compartir algunas de mis reflexiones.

Recientemente he tenido la necesidad de estar fuera de Lawrence y he podido verla con una perspectiva diferente a cuando estamos en esta ciudad la cual hemos hecho nuestro hogar.

He reflexionado sobre como nosotros, sobretodo los que nos ha tocado jugar un papel de liderazgo comunitario o político, por momento no nos damos cuenta que embriagamos nuestro ego con ideas de sobresalir olvidándonos de ver la colectividad y nada más nos vemos a nosotros mismos con un criterio individualista.

Desde fuera tu puedes meditar y ver que Lawrence es una de las 350 ciudades de Massachusetts con apenas seis y media millas cuadradas, con aproximadamente 70,000 habitantes y que hay ciudades más pequeñas y más grandes. De igual manera en tiempo y espacio ha habido, hay y habrán individuos que trascienden siendo considerados más grandes o más importantes que sus semejantes. Algunos de estos individuos olvidan o no hacen conciencia que el nivel de importancia o

trascendencia es relativa y que lo único absoluto es que somos seres vulnerables e interdependientes y por tanto debemos autocriticarnos, reflexionar sobre las percepciones de otros sobre nosotros y estar preparados para vivir una vida simple, aún cuando así nos toque.

Es difícil considerar nuestras diferencias políticas y poder mantener una actitud ecuánime y equilibrada manifestando nuestros puntos de vista sin caer en críticas que generen ofensas y perjuicios personales irreversibles.

La unidad entre nosotros los lawrencianos debe empezar con la familia y los amigos cercanos a quienes agradecemos y a los que le debemos lealtad y respeto. Los dominicanos debemos dejar a un lado esas diferencias políticas o de otra índole y enfocarnos en propiciar y celebrar el logro del éxito de ese dominicano y dominicana e instituciones dominicanas que pueden trascender y lograr una meta triunfal en el desenvolvimiento de tareas que nos enorgullecen a todos los dominicanos aún cuando dicho éxito se obtenga compitiendo entre nosotros mismos.

Esta consideración debe ser extensiva a los otros hermanos latinoamericanos y americanos de otras etnias y razas en Lawrence con quienes compartimos intereses comunes y la dicha de vivir en esta ciudad de todos.

No esperemos que una tragedia de gran magnitud sea lo que nos motive a mostrar nuestra solidaridad, respeto y amor a los demás.

¡Gran Opening!**The Berkeley Store****Zapatos Aquí**

• Agosto 27
28 & 29

• Música en Vivo
• Refrigerios
• Rifas & más!

¡VENTA ESPECIAL!

La Ceremonia de Corte de Listón se llevará a cabo este
Sábado 28 de Agosto a las 11:00 am. ¡No se la pierda!

SALE

Horario:
Lun-Mier. 10 am - 7 pm
Jue-Sab 10 am - 8 pm
Domingo 11 am - 6 pm

225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966.

Se abren inscripciones para programa que ofrece descuentos para medicamentos Pfizer a 43 millones de personas sin seguro

Helpful Answers™ de Pfizer facilita acceso a medicinas Pfizer de manera gratuita o a grandes descuentos

Funcionarios gubernamentales de ambos partidos y más de 40 grupos nacionales de defensa de derechos brindan su apoyo.

Pfizer Inc anunció hoy que las personas en los Estados Unidos sin seguro médico pueden comenzar a ahorrar en sus medicamentos Pfizer llamando al número telefónico gratuito de Helpful Answers™ de Pfizer o visitando el sitio de Internet.

Cualquier persona en los Estados Unidos sin seguro médico, sin importar su edad ni ingresos, puede llamar gratuitamente al 1-866-706-2400 ó entrar a la Internet en www.pfizerhelpfulanswers.com para averiguar cómo puede obtener medicinas Pfizer, ya sea gratis o con grandes descuentos. El número gratuito brinda telefonistas capacitados(as) y bilingües (español e inglés) que ayudarán a los pacientes a escoger el mejor programa de Pfizer de acuerdo a sus necesidades e inscribirse en el mismo. Se puede conseguir información sobre estos programas, así como las solicitudes pertinentes, en www.pfizerhelpfulanswers.com.

“Cualquier persona que necesite un medicamento Pfizer y no tenga seguro que incluya medicinas con receta debería aprovechar de Helpful Answers”, dijo Hank McKinnell, funcionario ejecutivo principal y presidente de Pfizer. “Este nuevo esfuerzo tiene como objetivo atender inmediatamente uno de los retos que las personas sin seguro tienen que enfrentar para poder mantenerse saludables: tener acceso a medicinas con receta. Si ayudamos a que los individuos sin seguro médico consigan cuidados preventivos adecuados, podremos contribuir a que se mantengan más saludables y disminuir la necesidad de servicios médicos de emergencia, los cuales representan una carga para nuestro sistema.”

Helpful Answers brinda una solución práctica para ayudar a que las personas en los Estados Unidos sin seguro médico puedan escoger el programa de Pfizer que sea más conveniente para ellos, así como a inscribirse en el mismo, incluyendo iniciativas ya existentes de ayuda al paciente, al igual que el nuevo programa Pfizer Pfriends™, anunciado el 7 de julio

de 2004. Asimismo, Helpful Answers recomendará a los pacientes otros programas a los cuales podrían tener derecho, tales como Medicaid, programas estatales de ayuda para recetas y otros programas de asistencia pública.

Helpful Answers de Pfizer brinda mayores descuentos a las personas de más bajos ingresos y ofrece algo a todos aquellos individuos que no cuenten con seguro de medicinas recetadas, sin tomar en cuenta su edad ni sus ingresos.

- Aquellas familias con ingresos menores de 31,000 dólares cumplen con los requisitos para recibir medicinas Pfizer gratis, por medio de programas de Pfizer ya existentes: tales como Sharing the Care® y Connection to Care™

- A través de Pfizer Pfriends, aquellas familias que ganen menos de 45,000 dólares anuales podrán ahorrarse hasta un 50 por ciento, y con un promedio aproximado de un 37 por ciento de descuento, de los precios de lista de los medicamentos Pfizer; y,

- A través de Pfizer Pfriends, aquellas familias con ingresos mayores a los 45,000 dólares podrán ahorrarse hasta un 25 por ciento y con un promedio aproximado de un 15 por ciento de descuentos de los precios de lista de los medicamentos Pfizer.

Pfizer ya ha comenzado a trabajar con organizaciones que colaboran con Pfizer para difundir la noticia sobre este sistema nuevo y de fácil acceso, por medio de la distribución de información pertinente en actividades de acercamiento desarrolladas en Georgia, Mississippi y Iowa. Dentro de los próximos meses, Pfizer trabajará con funcionarios gubernamentales, con más de 40 organizaciones nacionales y con miles de organizaciones locales por todo el país para brindar información sobre el programa a todos aquellos pacientes que llenen los requisitos. Entre las organizaciones que colaboran con Pfizer en este empeño habrá muchas de las asociaciones de salud que promueven el acceso a servicios de salud de calidad a las personas sin seguro médico, tales como la Asociación Nacional de Médicos.

Las personas en los Estados Unidos sin seguro médico que necesiten ayuda para conseguir medicinas Pfizer pueden llamar a Helpful Answers al 1-866-706-2400 ó pueden visitar el portal en la Internet www.pfizerhelpfulanswers.com. Para ayuda con otros medicamentos que no sean de Pfizer, los pacientes pueden entrar a www.helpingpatients.org.

Honran a ingeniera latina de Lawrence

Lourdes Martínez de Lawrence, ha ganado el Premio Nacional de Ingenieros Hispanos como la Más Prominente Ingeniera con un bachillerato.

La Srta. Martínez está empleada por Raytheon como ingeniera al cargo de los controles de sistemas de comunicación e información y es graduada de Boston University, Central Catholic y la escuela elemental de Saint Mary. Ella aprendió sus destrezas de computadoras en un programa para jóvenes en el Instituto Internacional de Lawrence. La Srta. Martínez fue consistentemente una estudiante de honores. Durante el 150 aniversario de Lawrence, el Eagle—Tribune la seleccionó como una de doce personas que están teniendo impacto en la ciudad.

La Srta. Martínez recibirá su premio

Luminary Honoree en octubre del 2004 durante la 16ta Conferencia Anual de Reconocimientos de Ingenieros Hispanos (Hispanic Engineers National Achievement Awards Conference – HENAAC) que tendrá lugar en Pasadena, California. Esta organización promueve las profesiones dentro de la ciencia, la tecnología, la ingeniería y las matemáticas.

Cada persona será reconocida por sus significativas contribuciones a la comunidad técnica hispana. HENAAC estima que estos individuos continuarán a la cabeza de sus organizaciones inspirando a futuras generaciones para que sigan una carrera en tecnología.

Lourdes es la hija de Manuel Martínez, miembro de la Junta Directiva del Instituto Internacional de Lawrence.

Cómo matar a un voluntario

(Reproducido con permiso, del boletín de noticias de la Asociación de Vecinos de Prospect Hill Back Bay Neighborhood.)

Por Jim Ross

Puede que haya notado que el Parque Storrow no tiene basura ni grafito.

La razón es que un grupo de nuestros vecinos se ha ofrecido voluntariamente, sin habérselo pedido, y recogen basura a diario. De vez en cuando hablan firmemente a los jóvenes que abusan del equipo y de las plantas del parque.

Usted no oye a estos voluntarios quejándose por la tarea que eligieron y no alardean de sus logros. Ellos no esperan ninguna recompensa, excepto tener a buen lugar para pasar un rato de expansión con sus familias.

Sí los oímos decir de vez en cuando que los envases de la basura no se han vaciado por varias semanas y no tienen más espacio para poner lo que recogen.

Ellos deben preguntarse, “¿Por qué estamos haciendo esto de gratis cuando a quienes les pagan por hacerlo no

hacen su trabajo?”

Esto no mata al voluntario, pero de seguro le quita el ánimo para seguir sirviendo como voluntario.

La asociación de vecinos tiene la tradición de no quejarse sin tener una solución. Quizá podríamos pedir que los voluntarios se traigan la basura con ellos a casa cuando los envases estén llenos y la saquen los viernes para que BFI se la lleve. De esa forma, no tendrán que molestar a los empleados de la ciudad que reciben pago por hacer ese trabajo.

Ahora que amonesté a DPW, déjeme darles algunos laureles. Primero, gracias a los dos trabajadores que desenredaron la bandera en el Parque Storrow. Se había enredado en unos alambres y estaba demasiado alta para que pudiéramos alcanzarla. Segundo, el parque lució precioso la noche de la celebración de National Night Out.

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

González Landscaping

Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739

Ciudad de Lawrence

Departamento de Elecciones

- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal el 14 de septiembre del año 2004. **Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7: 00 AM hasta las 8:00 PM.**
- Habrá ayuda bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.
- La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para Registrarse para votar será el **miércoles, 25 de agosto del año 2004**. la oficina del Secretario de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 P.M
- Las Boletas de Voto Ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las **12:00 PM, del lunes, 13 de septiembre del año 2004.**
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807, 794-5808, ó 794-1336 visitarnos en el internet.

Estudiantes de la escuela secundaria de Lawrence se benefician del Instituto de Liderazgo

El miércoles, 18 de agosto de 2004, miembros del Departamento de Relaciones Comunitarias de 3M Touch Systems, Methuen, MA, presentaron un cheque por la cantidad de \$9,900 a Northern Essex Community College en su recinto de Haverhill, MA. Estudiantes de la escuela secundaria de Lawrence matriculados en Massachusetts Education Opportunity Project (MEOP) el proyecto de oportunidades educacionales de Massachusetts de Northern Essex Community College se beneficiarán de la adición de un Instituto de Liderazgo gracias a la generosa donación de la Fundación 3M.

Los participantes en el programa de MEOP, un programa de preparación universitaria después de la escuela, presentaron a los representantes con una tarjeta de gran tamaño mostrando su aprecio.

“No podríamos ofrecer este programa sin 3M,” señaló David Hartleb, presidente de Northern Essex.

El Instituto de Liderazgo, un programa de diez semanas, comenzará este otoño ofreciendo una serie de talleres diseñados para fomentar habilidades en áreas tales como la

solución de problemas, pensamiento crítico, mediación, comunicación interpersonal y resolución del conflicto.

“La meta principal de MEOP es animar a los estudiantes para que terminen con éxito la escuela secundaria y entrar en la universidad,” dijo Hartleb. “La dirección el Instituto se centrará en las habilidades personales que ayudarán a estos estudiantes a tener éxito en la universidad y en la vida.”

Por más de diez años, Northern Essex Community College, en colaboración con las escuelas secundarias locales, ha ofrecido MEOP para los estudiantes entre las edades de 13 y 17. MEOP proporciona anualmente una red de los servicios de ayuda a aproximadamente 30 estudiantes de escuela secundaria con desventaja económica y educativa. Localizado en el campus de extensión de Lawrence de Northern Essex, 82 Amesbury St., el programa disfruta de una reputación excelente. Desde 1994, cien por ciento de los estudiantes que terminan por lo menos un año completo en MEOP, se gradúan de escuela secundaria y como promedio, el 90 por ciento de los estudiantes son admitidos en la universidad.



Estudiantes de escuela secundaria de Lawrence matriculados en el Massachusetts Education Opportunity Project (MEOP) el proyecto de oportunidades educacionales de Massachusetts de Northern Essex Community College se beneficiarán de la adición de un Instituto de Liderazgo, gracias a la generosa donación de \$9,900 de la fundación de 3M Touch Systems (Methuen, MA). En la ocasión, el martes, 18 de agosto, los participantes en el programa presentaron a los representantes de la empresa una tarjeta enorme expresando su agradecimiento. Desde la izquierda aparecen: Zuleika Vazquez de Lawrence; Henry Baez de Lawrence; Dana Inostroza de Lawrence, estudiando en Essex Agricultural Institute; Connie Pickles, presidente del Concejo de Relaciones Comunitarias de 3M Touch Systems; Suzanne Andraktos, secretaria del Concejo; y David Hartleb, presidente de Northern Essex Community College.

Estela Peña, ganadora de la rifa del cuadro

Por Alberto Surís

Como había sido anunciado, el domingo, 22 de agosto se llevó a cabo la rifa del óleo que el pintor dominicano Rafael García donó al también pintor y dominicano, José Alonso Capellán, para ser rifado a fin de recaudar fondos para ayudarlo a sobrellevar los gastos de su

costoso tratamiento contra el cáncer que padece.

En nombre de Alonso, nos tomamos la libertad de agradecer a todos los que brindaron su apoyo en la venta de los boletos y en especial, a Milagros Domínguez, que con su agresividad de vendedora, en pocos minutos a última hora, vendió más de 20 boletas. A Richard Aybar por diseñar las boletas y a Fifi García y Temo Devers por alquilar la tómbola para la rifa. No podemos olvidar a todos y cada uno que compró boletos, ya que gracias a ellos se logró recaudar la suma de \$810.



Estela Peña, de Lawrence, fue la agraciada ganadora de la pintura rifada durante el Festival del Desfile Dominicano, en beneficio de José Alonso Capellán. Aquí aparece ella en compañía de su esposo Freddy y sus hijos Freicy, Frederick y Freiny. Las niñas Tracy Soto y Anaisha Reyes sirvieron de voluntarias para sacar el boleto ganador, que anunció Milagros Domínguez.

It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.

34 Haverhill St.
(978) 686-0090

Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
Your Home for Health.

Fabulosa Noche Cultural Dominicana

Por Alberto Surís



Grupo de damas dominicanas, ataviadas en trajes típicos, representando las zonas Este, Sur y Norte, llenaron la noche de ritmo y colorido.

El ritmo es contagioso y todos comienzan a bailar.



Grupo de damas y damitas dominicanas ataviadas en trajes típicos, alrededor de una mesa con artículos típicos de la campiña, donde la pieza principal es un colador de café.



Annell Rivas y Yadira Sánchez, Reina y Princesa del Desfile Dominicano, respectivamente, lucieron su belleza durante la Noche Cultural.



Oliva Tejada y su esposo, Romeo Arias, que actuó de Maestro de Ceremonias.



Francis, dominicano 100%, disfrutando de la fiesta en brazos de su madre, Milagros Domínguez.

Julia Silverio vistiendo un atuendo típico de las zonas de la República Dominicana.



Conjunto Típico de Félix de la Cruz, amenizó la noche con ritmo de merengue.

First (All) Sicilian Festival in Lawrence

(Cont. from page 1)

here we are all brothers and sisters”, said Zappala.

Valley residents Carmelo and Robin Oliveri from Valguarnera, Sicily, were among the many visitors/shoppers stopping by to admire the ancient carriage on display.

Well known Sicilian and former City Councilor Nunzio DiMarca, attracted many listeners by airing his radio show by remote control from All Things Sicilian. DiMarca was pictured congratulating Zappala for the event.





Featuring:
C.J. Chenier and the Red Hot Louisiana Band

Also, The Mammals, and much more music and dance.



Plus historical tours & reenactments, international foods, children's activities, etc.



All Events Free!!!

**Labor Day, Monday, September 6, 2004
 12noon to 6 pm**

on Lawrence's Campagnone Common

For info: call 978-794-1655 see: www.breadandroses.net
 email: breadandroses99@hotmail.com

5K road race at 9am

**No Franchise Fees.
 No Royalties.
 No Kidding!**

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise®** Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



Independent Distributor
978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce presents a Special Program Addressing Boards of Not-for-Profits

**Friday, September 10, 2004
 Tague Inn
 131 River Road
 Andover, MA 01810
 7:30AM to 9:00AM**

With special guest speakers:

Dr. Don Ruhl & Dr. Howard Brown Authors of the Exciting New Book: Breakthrough Management For Not-For-Profit Organizations Beyond Survival in the 21st Century.

Thank you to our Sponsor: McGladrey & Pullen, LLP
 \$15.00 Members
 \$22.00 Non Members

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund.

How to kill a volunteer

(Reprinted with permission from the Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association's newsletter.)

By Jim Ross

You may have noticed that Storrow Park is free of trash and graffiti. The reason is that a group of our neighbors have volunteered, without being asked, to pick up trash on a daily basis. They occasionally speak firmly to youngsters who are abusing the playground equipment and plantings.

You don't hear these volunteers complain about their chosen task and they certainly don't brag about their accomplishments. They don't expect any rewards, except having a great place to spend some leisure time with their families.

We do hear from them when the trash

containers have not been emptied for weeks and they no longer have a place to put what they have picked up.

They must ask themselves, "Why are we doing this for free when the people who are getting paid are not doing their part?"

This may not kill the volunteer, but it sure dampens the volunteer spirit.

The Neighborhood Association has a tradition of not complaining without having a solution. Maybe we could ask the volunteers to take the trash home with them when the containers get full and put it out for Friday pickup by BFI. That way we wouldn't have to burden any paid City employees.

Now that I have admonished the DPW, let me give them a few laurels. First, thanks to the two workers with the cherry picker who untangled the Flag at Storrow Park. It was caught on some wires and was too high for us to reach. Second, the Park looked great for National Night Out.

**City of Lawrence
 Recreation Department
 Wednesday Nights at the Movies**

Where: Pemberton Park
Time: Dusk (show will start approx. 7:45 PM and end no later than 10:00 PM)
August 25 – Cheaper by the Dozen
 Family movies will be shown (Rated PG)
 Bring blankets, chairs, etc. - Free Popcorn

Labor Day Weekend in Lawrence

(Reprinted with permission from the Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association's newsletter.)

20th Annual Bread and Roses Festival September 6, 2004, on the Campagnone Common in Lawrence

Don't miss the 20th edition of Lawrence's free, fun, family-oriented Labor Day festival celebrating our unique heritage. Musical performances culminate with headliner C.J. Chenier & the Red Hot Louisiana Band, the top act in Zydeco, the irresistible Cajun- R&B musical gumbo. Also featuring The Mammals, performing bluegrass & folk for the 21st Century. These and a wide variety of ethnic and folk music and dance groups will perform from noon to about 6:00.

And that's not all...

Experience the history of the mills and the Bread and Roses Strike with reenactments and demonstrations, plus free trolley and walking tours. Enjoy sampling our International Food Court. Visit craft makers and information booths. Take the kids to our children's area. And for the truly ambitious, start the day with our 5K Road Race.

For more information see our website: <http://www.breadandroses.net> or call 978-794-1655, or email breadandroses99@hotmail.com

81st Anniversary Feast of the Three Saints Sept. 3 - 5 Common Street and Union Street, Lawrence Music, Italian Food, Games and Rides

Friday, Sept. 3 - 6:30 PM - Midnight

- 6:30 PM Opening ceremonies/parade starting at Lawrence City Hall
- 8:00 PM Free concert by Pat Benti/Shaboom Band
- 9:00 PM Free concert by Connie Francis (Concerts are in the Lawrence Campagnone Common)

Feast closes at midnight.

Saturday, Sept. 4 - Noon - Midnight

- 7:30 PM Torchlight Parade, Common and Newbury Streets
- 9:00 PM Free concert by Groove Alliance on the main bandstand, Common and Union Streets

Feast closes at midnight.

Sunday, Sept. 5

- 10:00 AM Celebration of the Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church (Union & Essex St). 3:00 PM Statues of the Three Saints are carried in procession from Holy Rosary Church along the same neighborhood traveled for the past 80 years.

- 7:00 PM Benediction of the Holy Relic in front of the St. Alfio Society, 20 Common St. followed by massive celebration complete with fireworks, confetti, music and cheers.

- 8:00 PM Statues of the Three Saints returned to the Holy Rosary Church
- 8:10 PM Free concert by the Joe Scuderi Quartet on the main bandstand, Common and Union Streets.
- 10:00 PM Raffle drawing and conclusion of Feast

For more information call: 978-681-0944 or go to: <http://www.threesaintsinc.org>

Maharajan Festival Saturday, Sept. 4 and Sunday, Sept. 5 St. Anthony's Church 145 Amesbury St., Lawrence

Celebration of Lebanese culture, food, song, music and dance.

For more info. call: 978-685-7233.

NECC and Salem State Announce Partnership

For the first time this fall, area residents will be able to earn a bachelor's degree from Salem State College by attending classes on the campuses of Northern Essex Community College.

The two colleges are partnering to offer three bachelor's degree completion programs in Haverhill and Lawrence. Students with associate degrees from Northern Essex in selected areas will be able to transfer directly into a choice of three programs: a Registered Nurse to Bachelor's of Science in Nursing (RN-BSN), a Bachelor of Social Work, and a Bachelor of Science in Business Administration (Management Concentration).

Offered in the evening, the bachelor's degree level courses are designed especially for working students, who want to continue their education but are juggling classes with jobs and other responsibilities. Salem State professors will travel to Northern Essex to teach the courses. Saturday courses are planned for the future.

"This is an excellent opportunity for our students," said David F. Hartleb, president of Northern Essex. "We encourage our students to continue their education and this will make it easier for them to do that."

Since Northern Essex's Registered Nursing Program is located at the college's Lawrence Campus, the bachelor's level nursing courses offered this fall will also be held in Lawrence. Students can choose from "Transition for Licensed Nursing", offered Mondays from 4:30 to 6:50 p.m., and "Medical Ethics", also offered Mondays from 7 to 9:20 p.m.

On the Haverhill Campus, students will be able to take bachelor's degree level courses in "Managerial Accounting" and "Business Ethics" on Tuesday evenings and "Human Behavior & Social Environment" and "History of U.S. Social Welfare" on Thursday evenings. The first two courses are in the Business Administration Management Program and the second two courses are in the Social Work Program.

Salem State has had a similar partnership with Middlesex Community College since the fall of 2003 in the areas of Early Childhood Education, Criminal Justice and Sociology.

"Adult learners are the fastest growing population of college students," said Dr. Arlene Greenstein, dean of the Division of Continuing Education at Salem State College. "Physically and financially, Salem State College is trying to make its programs as accessible as it can to the greatest population of students possible."

To register or get more information on the program, contact Connie Neilson in the Salem State College Division of Continuing Education, 978 542-6935 or constance.nielson@salemstate.edu. Information is also available on the Salem State College Web site, www.salemstate.edu/ce.

Visit our page on
the Internet:
www.rumbonews.com

Murley Democrat for Sheriff

"Time for a democratic change"

Return millions of dollars to the taxpayers through budget cuts.
Restore honor and integrity to the department.

Committee to elect Murley for Sheriff
P.O. Box 27 Salem, MA 01970
(978) 210-6207
www.murleyforsheriff.com

City of Lawrence Election Division

- The City of Lawrence will hold a State Primary on September 14, 2004. The Polls will be open from **7:00 AM until 8:00 PM**.
- Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have Bilingual literature available to the general public.
- Voter registration shall close on **August 25, 2004**. The city clerk office will be open until 8:00 PM
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until **12:00p.m., Monday, September 13, 2004**.
- For further information, please call the Election Division at (978) 794-5807, 794-5808, 794-1336 or visit us on the internet.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



Independent Distributor

For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Upcoming programs at NECC

NECC Programs look at Nonprofit Administration, Grant Writing, Special Events and Media Relations Northern Essex Community College will offer four non-credit certificate programs, Nuts and Bolts of Nonprofit Administration, Nonprofit Grant Writing & Funding Certificate Program, and (new) Special Events Planning, and Media Relations, this fall on the Haverhill campus. All programs are ideal for individuals working or hoping to work or volunteer in the non-profit sector or plan special events or functions for private enterprises. In all programs, participants can choose to take just those courses that interest them or complete the entire series and earn a certificate of completion.

The Nuts and Bolts of Nonprofit Administration Certificate Program will address the fundamentals including incorporation and tax reporting, choosing and retaining a board, recruiting and motivating volunteers, marketing strategies, public relations, fundraising, and more. The instructor is Rick Arrowood, president and CEO of the ALS Association Massachusetts Chapter, Inc. Courses include:

"Fundraising, Marketing & Public Relations": Sat, 9 a.m. to 3 p.m. 3 wks, 10/2 - 10/30 (no class 10/9 or 10/16), \$270. "Organizational & Volunteer Issues": Sat, 9 a.m. to 2 p.m., 2 wks, 11/6 - 11/13, \$135.

"Board Member Essentials: What Every Board Member & Executive Director Should Know": Sat, 9 a.m. to 2 p.m., 2 wks, 12/4 - 12/11, \$135.

The Nonprofit Grant Writing & Funding Certificate Program will also be taught by Rick Arrowood. Participants will learn to identify and secure public, foundation or private grant sources, individual donors, or other funding sources. Courses include:

"Grant Writing Essentials": Thursdays, 6 to 9 p.m., 6 wks, 9/16 - 10/21, \$270.

"Beyond the Basics; Winning Grant Writing Strategies": Thursdays, 6 to 9 p.m., 3 wks, 10/28 - 11/18 (no class 11/11), \$135. "Securing Individual & Corporate Donors": Thursdays, 6 to 9 p.m., 3 wks, 12/2 - 12/16, \$135.

The new Special Events Planning Certificate Program will provide the tools to plan events such as the grand opening of a new branch, a convention, an annual meeting, a fund-raising event, a company outing, or a wedding. Topics will include decision making, budgeting, scheduling, celebrity participation/endorsement, and evaluation. Each student will receive a kit and the skills and strategies to plan events while avoiding minute-by-minute crisis management. The instructor is Sue Gustafson, with 25 years' experience planning events as a public relations professional in various North Shore non-profit organizations. Courses include:

"Let's Have a Party": Tuesday, 6:30 to 8:30 p.m., 9/28, \$34.

"The Budget": Tuesdays, 6:30 to 8:30 p.m., 10/5, \$34.

"Contracts with Your Vendors": Tuesday, 6:30 to 8:30pm, 10/12, \$34.

"Who's the Boss?": Tuesdays, 6:30

to 8:30 p.m., 10/19, \$34.

"The Nuts and Bolts": Tuesdays, 6:30 to 8:30 p.m., 10/26, \$34.

"The Message, the Media, the Public": Tuesdays, 6:30 to 8:30 p.m., 11/2, \$34.

"The Plan, the Event, the Evaluation": Tuesdays, 6:30 to 8:30 p.m., 11/9, \$34.

The new Media Relations Certificate Program is designed for participants who want to market and promote a business or nonprofit organization through good media relations. This program will teach the basics of effective media relations and provide tips and tools for obtaining more press coverage and more air time. These courses will also be taught by Sue Gustafson.

"Who are the Media?" Thursday, 6:30 to 8:30 pm, 9/30, \$34.

"Getting in Touch and Getting their Attention": Thursday, 6:30 to 8:30 p.m., 10/7, \$34.

"Developing a Relationship": Thursday, 6:30 to 8:30 p.m., 10/14, \$34.

"What the Pros Have to Say": Thursday, 6:30 to 8:30 p.m., 10/21, \$34.

"Pitching the Story - Timing is Everything": Thursday, 6:30 to 8:30 p.m., 10/28, \$34.

"You're On!" Thursday, 6:30 to 8:30 p.m., 11/4, \$34. Northern Essex Community College (Continuing Education Services) currently offers 16 noncredit professional development certificate programs designed to enhance the skills, knowledge and careers of individuals working in a wide variety of occupations, including sales, marketing and customer service; human resources, training and coaching; management (supply chain, project management and supervisory skills); real estate sales and property management, nonprofit administration and funding; entrepreneurship, plus special events planning and media relations. These high-quality, noncredit programs are taught by professionals with extensive real-world experience, and are offered days, evenings and weekends.

Visit our website at www.necc.mass.edu/noncredit/ces.shtml or e-mail ces@necc.mass.edu for information and complete program descriptions.

For more information contact Diane Zold-Isenberg, Business and Professional Development Programs Manager of Continuing Education Services at NECC at 978-556-3802 or dzoldisen@necc.mass.edu. With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth.

Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Methuen

Looking for new families at Even Start



Among the families participating in the Methuen Even Start Program are in the front row: Bilal Kodak, Rukeye Kilic, Deniz Boraz, Sobeyda Rodriguez, Julismar Rodriguez, Eric Vargas and Sagrario Vargas. Back row: Ayten Kodak, Crystal Santiago, Bertha Kwakye, Peter Kwakye, and Gladys Ouellet.

On Wednesday, July 30th, the Methuen Even Start literacy program held a Family Night for current and prospective families. The families enjoyed a pizza party while watching a slide presentation of the program. Also on display were colorful presentations that were created by the participants about their countries of origin. Some of the countries represented were Turkey, Lebanon, South Korea, Ghana, Peru, Puerto Rico, Guatemala and Dominican Republic.

Methuen Even Start is an integrated educational program that assists families in improving their English skills. The program is held five mornings a week at the Methuen YMCA. The program consists of English classes taught by teachers from the Adult Education Center in Methuen

and activities that foster language growth.

While the parents are in class, the children are engaged in fun activities that are organized and supervised by the early childhood staff. The program is free to participating families through funding from the Department of Education. The local collaborators are Methuen Adult Learning Center, the Merrimack Valley YMCA and the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. To participate, the family must reside in Methuen and have one child that is aged two years nine months through five years old.

The program is currently seeking new families. An orientation will be held for all the families on Tuesday, September 14th, 9-11 AM. For more information, contact Emily Hoffman at (978) 681-4907.

"Identity Theft; Don't Let It Happen to You or Your Business"

presented by The Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Special guest speakers: Essex District Attorney Jonathan Blodgett and Rose Gershon, Pre-Paid Legal Services

Friday, September 24, 2004
7:30AM to 9:00AM

Wyndham Andover Hotel
123 Old River Road
Andover, MA 01810
978-975-3600

Includes Full Breakfast

\$20.00 Members

\$25.00 Non-Members

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund. No show reservations will be billed.

Lawrence high school students to benefit from Leadership Institute

On Wednesday, August 18, 2004, members of the 3M Touch Systems, Methuen, MA Community Relations Council presented a 3M Foundation check in the amount of \$9,900 to Northern Essex Community College at their Haverhill, MA campus. High school students from Lawrence enrolled in Northern Essex Community College's Massachusetts Education Opportunity Project (MEOP) will benefit from the addition of a Leadership Institute, thanks to the generous 3M foundation donation.

Participants in MEOP, an after-school college preparation program, presented the representatives with an oversized card showing their appreciation.

"We wouldn't be able to offer this program without 3M," noted David Hartleb, president, Northern Essex.

The leadership institute, a ten-week program, beginning this fall, will feature a series of workshops designed to foster skills in areas such as problem solving, critical thinking, mediation, interpersonal communication, and conflict resolution.

"The overarching goal of MEOP is to encourage students to successfully complete high school and enroll in college," said Hartleb. "The leadership institute will focus on the personal skills that will help these students succeed in college and in life."

For more than ten years, Northern Essex Community College, in collaboration with local high schools, has offered MEOP for students between the ages of 13 and 17. MEOP annually provides a network of support services to approximately 30 economically and educationally disadvantaged high school students. Located at Northern Essex's Lawrence Extension Campus, 82 Amesbury Street, the program boasts an excellent performance record. Since 1994, one hundred percent of the students who complete at least one full year in MEOP graduate from high school, and, on average, 90 percent of students gain admission to college.

3M Touch Systems is a business group of the 3M Optical Systems Division of 3M. 3M Touch Systems was established in 2001 through the acquisition of two companies, MicroTouch Systems and Dynapro.

3M is an \$18 billion diversified technology company with leading positions in electronics, telecommunications, industrial, consumer and office, health care, safety and other markets. Headquartered in St. Paul, Minn. the company has operations in nearly 200 countries. 3M Community Giving consists of product donations and cash grants by 3M and the 3M Foundation and bolstered by employee and retiree volunteerism. In 2003, over \$50.4 million was awarded to education and charitable organizations.



High school students from Lawrence enrolled in Northern Essex Community College's Massachusetts Education Opportunity Project (MEOP) will benefit from the addition of a Leadership Institute, thanks to a generous \$9,900 foundation donation from the 3M Touch Systems (Methuen, MA) Community Relations Council. At a field day on Tuesday, August 18, participants in the program presented representatives of the council with an oversized card expressing their appreciation. Holding the card and surrounded by MEOP students and staff members are Connie Pickles, chairperson of the 3M Touch Systems Community Relations Council (left) and Suzanne Andraktos, secretary of the 3M Touch Systems Community Relations Council. Northern Essex Community College President David Hartleb is standing next to Suzanne.

Hispanic Engineer being honored

Lourdes Martínez, of Lawrence, MA, has won The Hispanic Engineers National Achievement Award as the Most Promising Engineer with a college Undergraduate Degree.

Ms. Martínez is a Command, Control, Communication and Information Systems Software Engineer at Raytheon and a graduate of Boston University, Central Catholic High School and Saint Mary's Grammar School. She first learned her computer skills at an International Institute of Greater Lawrence youth program. Ms. Martínez was consistently an Honor's student. During the Lawrence 150th Anniversary, the Eagle-Tribune selected her as one of twelve people who are making an impact in the City.

Ms. Martínez will receive her Luminary Honoree

award at the October 2004 16th annual Hispanic Engineers National Achievement Awards Conference (HENAAC), to be held in Pasadena, California. The Hispanic Engineers National Achievement award promotes Science, Technology, Engineering and Math Careers.

Each luminary is being recognized for his or her significant contributions to the Hispanic technical community. HENAAC believes these individuals will continue to carry the torch at their respective organizations and inspire future generations to pursue careers in technology.

Lourdes is the daughter of International Institute of Greater Lawrence Board of Director's member, Manuel Martínez.

Merrimack Valley YMCA

Methuen Branch, 129 Haverhill Street, Methuen

"Back-to-School" Open House

Thursday, August 26 - 5:00 to 7:30 p.m.

- Register for Fall Program
- Meet After-School and Preschool Child Care Teachers
- Tour facility • Play on the Moonwalk • Pizza will be served

For more information, contact Stephanie Lane at (978) 683-5266.

Attention Massachusetts Veterans!

Any veteran who did not receive a high school diploma as a result of induction into the Armed Forces during the Second World War and was a resident of Lawrence, can now apply for a diploma. Call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Sociales

De cumpleaños



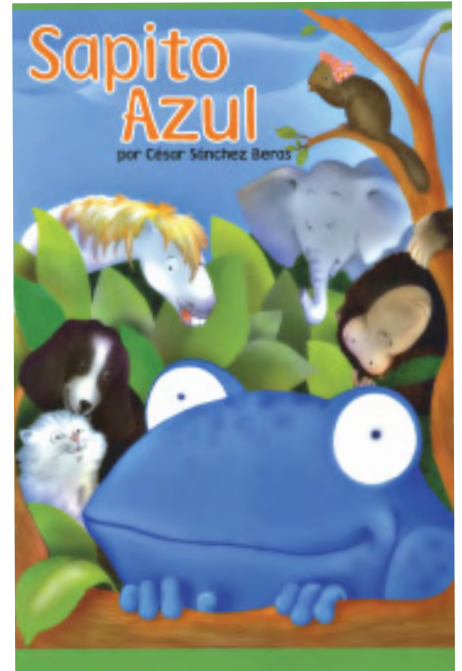
Héctor Cid cumplió años, 50 agostos, el pasado domingo 22 y lo celebró en grande, rodeado de amigos, en medio del Parque Campagnone, durante la gran fiesta del Desfile Dominicano. Héctor es miembro fundador del Desfile y Vocal de la actual directiva.

Sale al mercado el “Sapito Azul”

El conocido poeta de Lawrence, César Sánchez Beras pondrá en circulación su más reciente obra, “Sapito Azul”.

El Sr. Sanchez Beras ha publicado varios libros de poesías pero este es un compendio de poemas infantiles sobre un sapito que era diferente a los demás, ganador del Premio Anual de Literatura Infantil 2003 en la República Dominicana.

El libro será puesto a circular el viernes, 27 de agosto, a las 6:00 PM en Mi Casa Hall y el público en general está invitado a asistir para escuchar a este talento local.



Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

681-9129



Where is Mayor Michael “Waldo” Sullivan?

Mayor Sullivan decided he didn't like Lawrence's city ordinance that requires contractors on public projects to hire Lawrencians to fill 30% of the good-paying construction jobs. So he decided, on his own, to waive the law on the Veterans Memorial Stadium. Lawrence residents don't really need the jobs, do they?

The City Council stepped in and at a news conference; they announced that there is over a 150% increase of Lawrence residents working on the high school project since the Council demanded the ordinance be enforced.

Funny thing is that Mike “Waldo” Sullivan missed the event. Maybe he got lost. Maybe he got embarrassed. Maybe he was still trying to come up with an answer to why he didn't want to enforce Lawrence's ordinance that puts Lawrencians to work.

So we are asking all the good citizens of Lawrence to help find him and help bring him to his senses. If you see “Waldo” Sullivan, please let us know. We'd like to help him.



A public interest message from
Laborers' Local Union 175
For more information,
Call 978-687-7200

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. \$500 - \$1000 por semana., P/T, F/T. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-650-261-6456

Ciudad de Lawrence

Departamento de Recreación

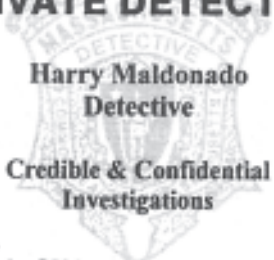
Películas los Miércoles por la Noche

Dónde: Parque Pemberton
Cuándo: Al anochecer (la película comenzará a las 7:45 PM aprox. y finalizará a más tardar a las 10:00 PM)
Agosto 25 - Cheaper by the Dozen
Se exhibirán películas familiares (Aprobadas PG)
Traiga sus propias mantas, sillas, etc.
- Maripositas de maíz gratis.

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence and the Health 2010 Project Invite... Mothers, daughters, friends, and female relatives to participate a series of fun and educational activities
September 15 through October 20, 2004
Every Wednesday, from 5:45p.m -8:00p.m.
Join us for free...
Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques
Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education
To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331
All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Empiece su propio negocio
Venta colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis **1-866-350-3947**

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado Detective
Credible & Confidential Investigations
Tel: 978/815-1474 P.O. Box 592
Email:HMPDService@Yahoo.com Lawrence MA 01842

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack
Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las llaves de su casa propia
Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280
E-mail: GuilmoB@hotmail.com




City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.



You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page:
www.rumbonews.com

FOR SALE

Chrysler 1983
New Yorker 5th. Ave.
Very Good Condition
All Power - Exc. 2nd. Car
\$500
Call (978) 686-7047



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts, incluyendo Lowell, Lawrence y Haverhill. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 13 y 14 de octubre. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de llamar a Kali Downer al (978) 557-2182, o visite www.horizonsforhomelesschildren.org. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm
¡Inscríbese ahora!

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.
Daniel Lannon, Director

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)
Michael J. Sullivan 794-5858
(H) 685-1720

Concejales (City Councilors)
City Council Office 794-5810
Nilka I. Alvarez 681-1230
Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 688-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos 685-6249
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

Comité Escolar (School Committee)
Jorge A. González 975-0327
Cel. (978) 375-0398
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos 681-1998
Cel. (978) 423-5970
Laura Vanderveer Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025

Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

Representantes Estatales (State Representatives)
Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Lawrence Office) 725-8867
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

Senadora Estatal (State Senator)
Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

Congresista (Congressman)
Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101
(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

Desfile Dominicano en Lawrence

Por Alberto Surís

En un día espléndido se llevó a cabo el Desfile Dominicano de Lawrence, el domingo 22, 2004.

Este año, por acuerdo de la directiva no hubo jurado para elegir la mejor carroza, sino premios por igual a los participantes, que habrán de entregarse el viernes, 24 de septiembre a las 8 de la noche, en Mi Casa Hall.

A continuación, unas vistas de los participantes del desfile y de la fiesta en el Parque Campagnone.



Parte del público congregado para escuchar la música.



Este grupo trabajó hasta desde las 7 de la mañana del domingo para terminar esta carroza para las Reinas de Semana Hispana. Los abnegados trabajadores son, entre otros: Aurelio de Peña, Juanita Saldaña, Francesca y Manny Reynoso y Jack Fitzpatrick.

Campagnone Common



Stanley y Afortunado deleitando a la audiencia con sus ritmos.



Estas tres pequeñas princesas, se cubrieron las caras y no pudimos identificarlas.

El grupo de NEPRA, dispuestos a desfilar.



2004



"Y la ganadora es, Estela Peña", dice Milagros Domínguez. Tracy Soto y Anaisha Reyes ayudaron a sacar el nombre de la ganadora del cuadro rifado a beneficio de José Alonso Capellán durante el Festival del Desfile Dominicano.



Aficionados de Stanley y Afortunado muestran su preferencia alzando sus afiches.